

Пролекарственные стратегии в создании клинически используемых лекарственных средств

Выполнила: Никитина Ольга Олеговна

Объект исследования

Научная статья в области
медицинской химии и
фармации

Предмет исследования

терминология и лексика,
принятые в химической и
фармакологической
англоязычной литературе.

Актуальность работы

Повышенная значимость
перевода научно-технической
литературы как способа обмена
и распространения информации
в мировом научном обществе.

Цель исследования

выявление лексико-грамматических особенностей текстов химико-фармацевтической направленности, а также изучение влияния данных особенностей на практику перевода текстов научно-технической тематики.

Материал исследования

англоязычная статья, посвященная исследованию новых путей создания терапевтически активных и безопасных препаратов на основе существующих лекарственных средств.

Теоретическая база – приведена в списке литературы дипломной работы.

Данная работа должна решить следующие задачи

- выделить и сравнить особенности научного стиля английского и русского языков;
- исследовать терминологию в области химико-фармацевтических технологий, принятую в авторитетных международных сообществах;
- выделить основные трудности, возникающие при переводе научно-технических англоязычных текстов в области химии и фармации.

Стиль статьи: *научно-технический.*

Тип текста: *собственно-научный.*

Это подтверждается его *горизонтальной структурой:*

- аннотация;
- вступление;
- основная часть;
- выводы;
- приложения и дополнительные сведения.

Для перевода был выбран *семантический способ.*

Также для перевода использовались *лексические и грамматические приёмы.*

Лексические приёмы

Переводческая транскрипция

Калькирование

Транскрипция

Транслитерация

○ monoclonal antibodies

(моноклональные антитела)

○ Bentley

(Бентли)

○ Albert

(Альберт)

○ DNA

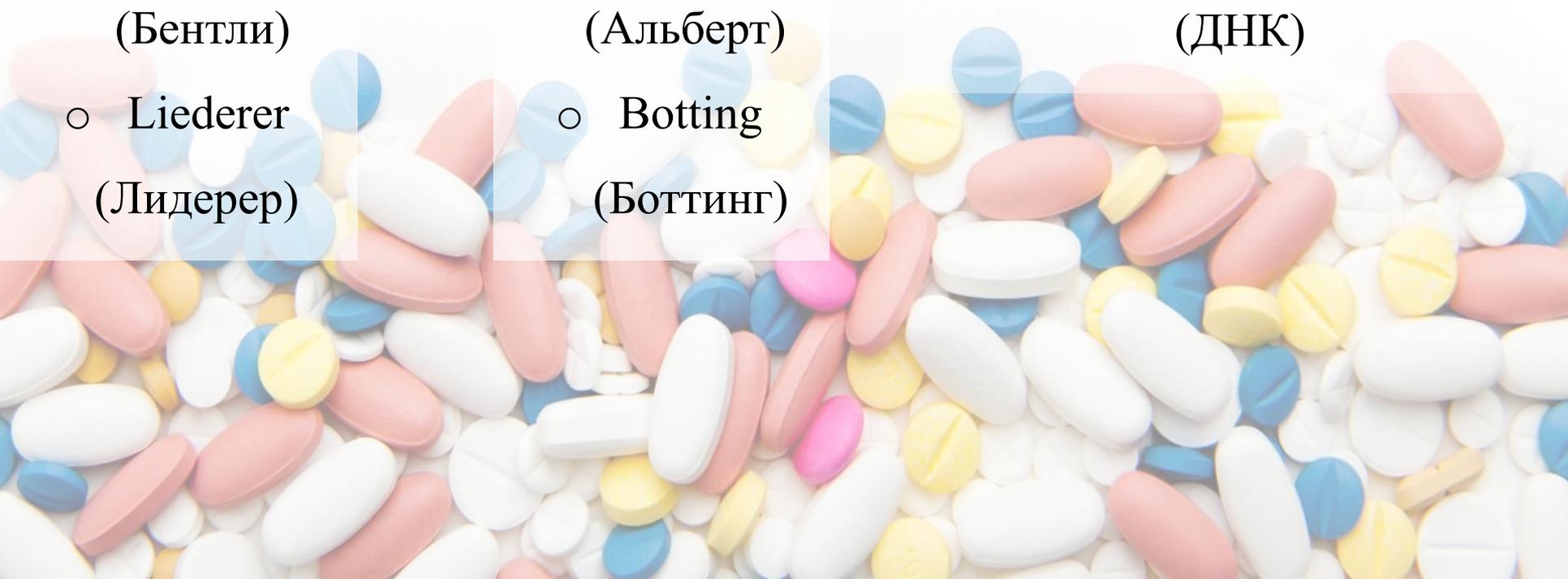
(ДНК)

○ Liederer

(Лидерер)

○ Botting

(Боттинг)



Лексико-семантические модификации

Сужение

- drug delivery

(введение лекарств)

- drug

(лекарство)

- active site

(активный центр)

- recent studies

(последние исследования)

Расширение

(генерализация)

design

=

discovery

=

development

=

elaboration
(разработка)

Грамматические приёмы

Полисемия и омонимия

английских

служебных слов

even as a prophylactic agent —
даже в качестве
профилактического средства

*Многочисленная атрибутивная
группа*

ultrarapid metabolizer
genotype —
сверхбыстрый
метаболизирующий генотип

Грамматические приёмы

Определения, образованные соположением

Препозитивное
причастие

an adverse drug reaction concerning the
entire class of statins —
неблагоприятные реакции препарата
относительно всего класса статинов

Препозитивное
существительное

gene regulation – регуляция генов;
tissue distribution – распределение
тканей

Препозитивные
составные определения

age-related — возрастных;
large-scale studies —
крупномасштабные исследования;

Синтаксические преобразования на уровне предложений

Перестановка

It is a highly water-soluble (30 times greater than prednisolone), oral liquid formulation used as an immunosuppressant for children... – Это пероральный жидкий препарат, высоко растворимый в воде (в 30 раз больше, чем преднизолон), используемый в качестве иммуносупрессора для детей...

Стяжение

Treatment with tamoxifen can reduce the incidence of breast cancer in these high-risk women by almost half. It also reduces by almost 30% the annual risk of death when administered after surgery for invasive breast cancer. –
Терапия с помощью тамоксифена может снизить заболеваемость раком молочной железы у женщин группы риска почти половину; он также почти на 30% снижает среднегодовой риск смерти при введении после операции связанной с инвазивным раком груди.

Спасибо за внимание!

